

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przybyli do narodów, tam, dokąd przybyli, i plamili moje święte imię przez mówienie o nich: To lud JAHWE, a wyszli ze swojej ziemi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdziekolwiek przybyli do narodów, plamili moje święte imię. Bo mówiono o nich: Niby to lud JAHWE, a jednak stracił swój kraj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> weszli do narodów, do których przybyli, zbezczęścili <i>tam</i> moje święte imię, gdy o nich mówiono: To jest lud JAHWE, a z jego ziemi wyszli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> weszli do narodów, do których przyszli, pomazali tam imię świątobliwości mojej, gdy o nich mówiono: Lud to Pański, a z ziemi jego wyszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszli do narodów, do których weszli, i zmazali imię święte moje, gdy mówiono o nich: Lud to PANski jest a z ziemi jego wyszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ten sposób przyszli do ludów pogańskich i tam, dokąd przybyli, bezczęścili święte imię moje, podczas gdy mówiono o nich: To jest lud Pana, musieli się oni wyprowadzić ze swego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz <i>gdy</i> przybyli do narodów, wtedy tam, dokądkolwiek przybyli, znieważali moje święte imię, gdyż mówiono o nich: Oni są ludem Pana, musieli wyjść z jego ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli do narodów. <i>Gdy tam</i> przybyli, zbezczęścili Moje święte imię, gdy mówiono o nich: Oni są ludem JAHWE i opuścili Jego kraj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przychodząc do narodów, hańbili tam moje święte imię. Mówiono bowiem o nich: «Oni są ludem JAHWE, lecz opuścili Jego kraj».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przybyli do narodów, dokąd zawędrowali, zbezczęścili moje święte Imię, gdyż mówiono o nich: Oni są ludem Jahwe, a musieli opuścić Jego kraj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони увійшли до народів, куди увійшли туди, і опоганили моє святе ім'я, коли вони говорили: Вони господний нарід і вийшли з його землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy to doszło do narodów, do których przybyli, zniesławili Me święte Imię, ponieważ o nich mówiono: To jest lud WIEKUISTEGO, a wyszli z Jego ziemi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli więc do narodów, do których przyszli, i zaczęto bezczęścić moje święte imię, mówiąc o nich: 'Ci są ludem JAHWE, a wyszli z jego ziemi'.

¹⁾ <x>290 52:5</x>; <x>520 2:24</x>